

**MESSAGE A NOS MEMBRES**

Nous vous rappelons que la cotisation à l'Association du personnel ainsi que celle à l'assurance perte de salaire sont déduites chaque année de votre salaire de décembre.

Afin d'éviter un travail supplémentaire et inutile, les membres qui aimeraient annuler leur cotisation et/ou assurance, pour cause de départ du CERN ou pour d'autres raisons, sont priés d'informer le Secrétariat **avant le 30 novembre 2001**, par écrit ou en rendant visite à notre bureau situé au bâtiment 64, R-010.

**MESSAGE TO OUR MEMBERS**

We would like to remind you that the membership fee to the Staff Association, as well as the loss of salary insurance fee, will be deducted from your December salary.

To avoid any additional and unnecessary work, the members who wish to cancel their membership and/or the insurance, due to their departure from CERN or for any other reason, are encouraged to inform the Secretariat **before 30 November 2001**, in writing or by paying a visit to our office in Building 64, R-010.

**FÊTE DE NOËL DES ENFANTS**

La fête de Noël aura lieu cette année le

**samedi 1er décembre à 14h15**  
**Amphithéâtre du Bâtiment principal**



L'Association du personnel, en collaboration avec l'Administration, a le plaisir d'y inviter les enfants du personnel nés en 1994, 1995 et 1996.

\* \* \* \* \*

Nous cherchons des personnes pour nous aider à encadrer les enfants; n'hésitez pas à vous annoncer à Sonia Casenove, tél. 72819. Une réunion préparatoire aura lieu avant la fête.



**Anaïs MOREAU**  
violoncelle

**Nicolas LONGO**  
piano

**Mardi 13 novembre 2001  
à 20h30  
CERN Meyrin – Entrée B  
Bâtiment 60 – Amphithéâtre**

**Au programme :**

**Brahms** : *Sonate en mi mineur*

**Britten** : *Sonate*

**Janacek** : *Le Conte*



**Entrée libre – Collecte**



## CERN GOLF CLUB

The CERN Golf Club has not spoiled the Bulletin-readers with results this year. The activity of the club has nevertheless flourished as ever before with 12 competition- outings, matchplay tournaments and corporative golf outings. We had our closing season event with a team-competition and End-Of-Season Dinner at the Maison Blanche Golf Club on the 26 October. The team Pete Jones / Lio Frost-Ainley / John Evans showed the best end season form and walked easily home as winners. This was also the moment to celebrate the champions in the season-long trophies, in various categories. The winners are presented in the tables below:

### Spie-Trindel Trophy

(All year ranking - Men)

Sten Fernqvist

Mick Ferran

Ove Jonsson

### Augusta Trophy

(All year ranking - Ladies)

Margaret Anderson

Karine Ulrich

Tyrrian Livesley

### Matchplay trophies

Final Men: Mark Armstrong won against Robert Jones

Final Ladies: Catherine Charbonnier won against Annika Moy

Final Ladies plate: Anita Björkebo won against Michèle Lewis

Congratulations to all winners! Let's finish by congratulating the CERN team for their excellent results in Corporative Golf, in particular for coming second out of 34 teams in the Ligue Rhône-alpes championship.

The Golf Club takes now a break over the winter, and look forward to a well-filled season the next year.



## CERN GOLF CLUB

Le Golf Club du CERN n'a pas encombré le Bulletin avec ses résultats cette année. L'activité du club a néanmoins été très riche en événements avec pas moins de 12 sorties en compétition, les tournois de matchplay et les sorties du Golf corporatif. La clôture de la saison s'est tenue au Golf-Club de Maison Blanche le 26 octobre avec, comme le veut la tradition, une compétition par équipe et le dîner de gala. L'équipe Pete Jones / Lio Frost-Ainley / John Evans s'y est montrée la plus en forme et l'a brillamment emporté. Ce fut aussi le moment de célébrer les champions annuels des diverses catégories. Les vainqueurs sont présentés ci-dessous :

### Trophée Spie-Trindel

(Classement annuel Hommes)

Sten Fernqvist

Mick Ferran

Ove Jonsson

### Trophée Augusta

(Classement annuel Dames)

Margaret Anderson

Karine Ulrich

Tyrrian Livesley

### Trophées Matchplay

Finale Hommes: Mark Armstrong bat Robert Jones

Finale Dames : Catherine Charbonnier bat Annika Moy

Finale Dames Consolante: Anita Björkebo bat Michèle Lewis

Félicitations à tous les gagnants! Félicitations aussi au CERN pour ses excellents résultats en Golf Corporatif, qui termine notamment second sur 34 équipes dans le championnat de la Ligue Rhône-alpes.

Tel la marmotte le Golf Club du CERN prend maintenant son break annuel, en attendant de retrouver les greens 2002 pour une nouvelle saison bien remplie.



## RUGBY CLUB

### CERN 50 – Nyon 0

#### CERN go to top of National League C

Saturday saw one of the most convincing wins by the RC CERN team in a long time. An emphatic win and the loss of Sporting Geneve to Hermance put CERN at the top of the division.

The match started with CERN taking control and scoring their first of 8 tries within 7 minutes by Mark Francis. Francois Huchon then went over for his second try of the season with Olivier Masseboeuf making his comeback at scrum half, and successfully kicking the conversion. After that Nyon strengthened the back line, and only one more try was scored in the first half, which was Thomas Nash making the first try of what became a hat trick. Even though the score was 19-0 at half time, John Etheridge, made it clear that he expect more from the players with better support to the ball going forward.

The second half saw renewed effort and Greg Bertrand made a break through from 40 meters to score his first ever try. With tries following by Guy Di Salvo, and then with his normal flair two tries followed from Thomas to take him equal top of season point scorers table with Mark Francis and Tim Watson.

John Etheridge said after the match, it was the best that he had seen by the CERN team, made better by the opposition not having a full strength team, but CERN still need to improve if they are to play competitively in National League B.

Man of the Match went to Greg Bertrand in only his fourth competitive rugby match, made a huge impact with impressive tackling and intelligent forward play.

Please visit us at:

Ce samedi a vu l'une des victoires les plus convaincantes du RC CERN depuis longtemps. Une victoire emphatique et la défaite du Sporting de Genève face à Hermance met ainsi le CERN à la tête du championnat.

Le match débuta par la prise de contrôle par le CERN, marquant le premier de ses 8 essais endéans 7 min de jeu, grâce à Mark Francis. François Huchon mis alors son second essai de la saison avec Olivier Masseboeuf qui faisait son comeback en tant de demi de mêlée, et transformait avec succès. Après cela, Nyon a renforcé la ligne d'arrières, et seulement un essai fut encore marqué, par Thomas Nash, ce qui devint une habitude pour lui par après. Bien que le score fût de 19-0 à la mi-temps, John Etheridge, expliqua qu'il espérait plus de la part des joueurs avec un meilleur support des avants.

La seconde mi-temps vit un effort renouvelé et Greg Bertrand faire un trou à travers 40 m pour marquer son premier essai. Suivi par les essais de Guy Di Salvo, puis de Thomas, ce qui le mettait à égalité en temps que meilleur marqueur de la saison avec Mark Francis et Tim Watson.

John Etheridge a déclaré après le match, que le CERN a donné la meilleure prestation qu'il ait jamais vue, renforcée aussi par la faible opposition d'en face, mais néanmoins, le CERN doit encore progresser s'il veut jouer en ligue B et y tenir un rôle.

L'homme du match est Greg Bertrand, qui en seulement 4 matches, a eu un grand impact avec d'impressionnants plaquages et un jeu intelligent à l'avant.

SVP visitez notre site à:

**[www.cern.ch/rugbyclub](http://www.cern.ch/rugbyclub)**



## RECORD CLUB

<http://cern.ch/Record.Club>

## November Selection

We have purchased some 50 CDs which we will be making available soon in preparation for the Christmas holidays. They should be on the shelves in early December but in the meantime, here 10 of the most current albums.

|                  |                                 |
|------------------|---------------------------------|
| Blige, Mary J.   | No More Drama                   |
| Bocelli, Andrea  | Cieli Di Toscana                |
| Cohen, Leonard   | Ten New Songs                   |
| Corrs, The       | The Best Of The Corrs           |
| Dylan, Bob       | Love And Theft                  |
| Film Music       | Moulin Rouge                    |
| Jackson, Michael | Invincible                      |
| Lavoine, Marc    | Le Nouvel Album de Marc Lavoine |
| Melanie B        | Hot                             |
| Zucchero         | Shake                           |

## And for the Jazz fans

|               |                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------|
| Davis, Miles  | Live                                                           |
| Jones, Quincy | Basie & Beyond – The Quincy Jones /<br>Sammy Nestico Orchestra |

On the DVD side, this month we have added the Godfather set. In order to ease borrowing (could YOU watch all 3 Godfather films in 7 days?), we have split it into three parts, each of which can be borrowed separately.

Godfather 1 plus the Bonus DVD  
Godfather 2 (2 DVDs)  
Godfather 3

All 3 films have soundtracks and sub-titles in English and French and commentaries by the producer in English with French subtitles. The Bonus DVD has various documentaries about the film and the actors. It also has photo albums and extra scenes not in the films

You'll find full details of our DVD selection at the URL

<http://cern.ch/Record.Club/dvd>

The Club is open every Wednesday from 12h30 to 13h00 and from 17h30 to 18h00 in Building 555 (Cf. URL : <http://www.cern.ch/map/building?bno=555>).



Saturday **24 November 2001**: dance to celebrate the end of the Varfeuil season, salle de la Chenaillette, Echenevex - Registration : Roland Decré - Tél. 06.07.03.47.21.

On **14<sup>th</sup> October**, 5 teams of 4 to 7 people from various riding schools participated in the 14<sup>th</sup> equestrian rally organized by Varfeuil Equitation. The weather was a little chilly at the beginning but the sun came later.

A lot of junior riders, supervised by "veterans" participated this year in this event and appreciated the different stopover points around Echenevex. Everybody, tired but happy, took part in a communal meal which rounded off the day.

We would like to thank all the organisers, Ariella, Robert, Roland, and all those who helped to provide an incident-free and very pleasurable day.

\*\*\*\*\*

The "Pig" riding journey took place from **5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> October 2001 in the Jura**: 11 horses and riders met in Fay-en-Montagne for three days of fun. The important rainfalls (during the night) did not affect us and the weather was particularly warm. Of course, we had a few delicate moments, which were quickly forgotten. The gastronomy was there: various delicious local products, the "Pig" evening, with everybody being in a good mood. In short, it was a very pleasant riding journey.

Our Web address:

<http://cern.web.cern.ch/CERN/Clubs.html>



## RUNNING

### Escalade training morning at Prévessin, November 11th

Several hundred runners of all ages are expected to converge on the Prévessin site on Sunday morning, November 11th, for the fifth of seven training mornings organised for those preparing to run in the Escalade races in Geneva on December 1st. The CERN Running Club was invited by the Escalade committee to hold the November 11th session at CERN. Anyone can participate, just turn up in time for the 10 a.m. start. Trainers from the Stade Genève club and sports medicine specialists from the centre Athletica will be in attendance.

### Matinée d'entraînement pour la course de l'Escalade à Prévessin le 11 novembre

Plusieurs centaines de coureurs de tous âges sont attendus sur le site de Prévessin le dimanche 11 novembre au matin pour la cinquième des sept matinées d'entraînement organisées pour ceux qui se préparent à participer à la course de l'Escalade à Genève le 1er décembre. Le Comité de l'Escalade a invité le Running Club du CERN à tenir sa session du 11 novembre au CERN. Tous les participants sont les bienvenus, il suffit d'être au départ à 10 heures. Les entraîneurs du club Stade Genève et les spécialistes de la médecine du sport du centre Athletica seront présents.



## SKI CLUB

Presque le moment des premières neiges et donc des inscriptions au Ski Club du CERN. Vous souhaitez vous inscrire pour des cours ou activités au sein de notre club, ou seulement vous procurer la carte neige : il est désormais possible de faire votre pré-inscription via notre site web à l'adresse suivante :

<http://club-ski.web.cern.ch/club-ski/general/webinscribe.htm>

Suivez les instructions simples, imprimez votre feuille et venez ensuite à la permanence muni de votre feuille d'inscription et votre règlement. Il y a des permanences tous les jeudis (15 nov, 22 nov, 29 nov, 6 dec, 13 dec, 20 dec et après les vacances de Noël) à partir de 17h30 au-dessus du R2. notez que votre inscription est validée seulement après votre paiement)

Vous trouverez les activités suivantes : ski alpin, snowboard, ski de fond et ski alpinisme.

Pour plus de renseignements sur toutes ces activités, les prix, les dates et les sorties veuillez consulter notre site web:

<http://club-ski.web.cern.ch/club-ski/>

Nous vous souhaitons une agréable saison 2001-2002.



## SKI CLUB

Winter has arrived, and so has the time to enrol in the CERN Ski Club. Whether you wish to take a course in one of our many winter activities or if you just want to buy a Carte Neige, it is now possible to pre subscribe to the CERN Ski Club via our Web Site:

<http://club-ski.web.cern.ch/club-ski/general/webinscribe.htm>

Just follow the simple instructions, print out your form and come with your subscription fee to the permanence, which are held every Thursday evening (15 Nov, 22 Nov, 29 Nov, 6 Dec, 13 Dec, 20 Dec and after the Christmas holidays) from 5.30 p.m. onwards above R2. (Please note that the web subscription is not definitive until payment is received.)

Courses and/or outings are available in downhill skiing and snowboarding cross-country skiing and ski alpinism.

More information about all the possible activities, prices and dates, is available at the CERN Ski Club web Site:

<http://club-ski.web.cern.ch/club-ski/>

We look forward to seeing you at the Permanences and wish you a happy season 2001-2002!

## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Nous avons appris avec tristesse le décès de nos anciens collègues et amis

M. Jean Belleville le 26 octobre 2001

M. Guy Gravez le 29 octobre 2001

M. Peter Zettwoch le 31 octobre 2001



## PÉTANQUE

### Résultats

CERN 1 perd par forfait contre UBS 1

|        |    |    |
|--------|----|----|
| CERN 2 | 13 | 13 |
| SEVE 2 | 5  | 6  |

|         |    |    |
|---------|----|----|
| CERN 3  | 13 | 2  |
| Rolex 7 | 9  | 13 |

|              |    |    |
|--------------|----|----|
| CERN 4       | 13 | 13 |
| Charmilles 7 | 1  | 7  |

## GAMES CLUB – CHESS SECTION



VS



**Fermi National Accelerator Laboratory**

A Department of Energy National Laboratory Managed by Universities Research Association

CERN's chess club will this week challenge Fermilab's chess club in a big HEP chess collision. A team from each of the two finest high-energy physics laboratories will play against each others on the Free Internet Chess Server on Thursday 8<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> November 2001. Onlookers are heartily welcome. More details to be found on our website, see below.

When we don't defend our lab's honor we do friendly games on Tuesday evenings and Wednesdays during the lunch break, in building 504.

For additional information, feel free to contact me: David Lindelof, David.Lindelof@cern.ch, Tel. 72385. Or visit our website:

**<http://chess.cern.ch/>**

**COOPIN (Bât. 504)****RAPPEL**

**L'Assemblée générale ordinaire**  
aura lieu

**Mardi 20 novembre à 17h30**  
**Salle de conférence de**  
**l'Association du personnel**

La coopérative ne peut vivre qu'avec le soutien d'un Conseil d'administration : plusieurs places sont à prendre dans l'équipe. Faites-vous connaître auprès de Coopin et venez à l'Assemblée générale.

**Rayons:** parfumerie, droguerie, alimentation, vin, tabac, calculatrices, horlogerie, bijouterie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes...

Coopin vous propose d'acheter vos meubles, meubles de bureau, literie, etc. directement chez les grossistes. Venez chercher votre "carte d'acheteur" afin de pouvoir bénéficier de 20 à 23% de rabais.

**Rowi**

Loupes, pointes laser, trépied de poche 11/23 cm et 15/30 cm, valise pour 48 CD, coffret pour 12 CD.  
En action : trépied 42 cm / 130 cm, poids 650 g, prix 59.- CHF.

**Caran d'Ache**

Stylos, gouache, crayons de couleur, etc.

**Lyra**

Crayons de couleur avec mine de 4 mm de diamètre: 12 pièces Super 3 ou 12 pièces Super 3 Metallic à 13.50 CHF.

Tél. 767 36 37 (bureau)  
767 28 64 (magasin)  
Fax 767 43 40

Heures d'ouvertures  
**du lundi au vendredi**  
**de 11h30 à 15h30**

**INTERFON (Bât. 504)**

**Marché des vins** (commandes groupées)

**Champagne**

1er cru brut ou demi sec 85 FRF  
Vieux millésimé 95 120 FRF

**Les vins du Troubadour** (prix exceptionnels, sous réserve d'une commande globale de 600 bouteilles):

– Côtes du Rhône (A.C.O.) 23 FRF  
– Vacqueyras 2000 33 FRF  
– Gigondas 2000 47 FRF  
– Muscat Beaumes-de-Venise 55 FRF

**Pour les fêtes de fin d'année****Foie gras**

– Foie gras de canard entier.  
– Rillettes de canard (45% foie gras)  
– Pâté de Chalosse  
– Magret fourré au foie gras.

Les Conserves Traditionnelles de Chalosse offrent 10% de réduction. Les commandes seront prises jusqu'au 30 novembre.

**Les volailles de Bresse** proposent :

– Chapons ruban bleu  
– Poulardes ruban rose

Reservez vos achats, les quantités seront limitées.

Renseignements et commandes :

– au secrétariat CERN, Tél. 73339  
– au siège de St-Genis, Tél. 04 50 42 28 93  
– e-mail : info@interfon-coop-mut.com

**Travaux de rénovation**

Interfon vous recommande :

- L'entreprise **Verne**, spécialiste pour la pose de **plafonds tendus Barrisol**. Ces plafonds vous permettent d'allier l'élégance et l'économie. Ils conviennent à tout type de locaux ou pièces d'habitation.
- L'entreprise **C. Faron** offre ses services aux sociétaires interfon, pour travaux :
  - peinture, décoration intérieure,
  - revêtement mural et sol,
  - traitement de bardages et chalets,
  - cloison sèche, isolation thermique et phonique,
  - plâtrerie, enduisage, enduit céramique.
- La société **Henri Peinture** qui fournit sur présentation de votre carte : peinture, papiers peints, revêtements muraux, moquettes... tout l'outillage professionnel.
- **Rhône Alpes Rénovation** pour :
  - Le nettoyage de vos toitures avec application d'une peinture de protection.
  - Le traitement des charpentes contre les insectes et les champignons.
  - L'installation de chenaux, bandeaux et planches de rive.